

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕГИСТР МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЙ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ (АВИАЦИОННОГО ОБОРУДОВАНИЯ)

## ПОСТАНОВЛЕНИЯ И УСЛОВИЯ ПОЛЬЗОВАНИЯ

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Действие настоящих Постановлений и условий ("условия") распространяется на любые виды доступа и пользования Международным регистром международных гарантий на подвижное оборудование (авиационное оборудование) ("Международный регистр" или "регистр"), созданным в соответствии с Конвенцией о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования ("Конвенция") и Авиационным протоколом к Конвенции ("Протокол"), и любыми связанными с ними веб-страницами и услугами, предоставляемыми компанией Aviareto Limited (компания, зарегистрированная в соответствии с законами Республики Ирландия), выступающей в качестве регистратора регистра ("Регистратор"), или от ее имени. Любое пользование регистром возможно лишь в случае принятия настоящих Условий, и Вам необходимо предварительно ознакомиться с настоящими Условиями и принять их от имени организации или лица, указанных в представленной вами онлайн заявке в качестве организации – пользователя регистра ("Организация – пользователь регистра")

Принимая настоящие Условия, Вы заверяете и гарантируете, что должным образом уполномочены организацией – пользователем регистра, которую Вы представляете, заключить на этих условиях соглашение с данной организацией – пользователем регистра. Принятие Вами настоящих Условий рассматривается как заключение имеющего обязательную силу соглашения между Регистратором и организацией – пользователем регистра относительно доступа в регистр и пользования им в соответствии с настоящими Условиями.

В том случае, если Международный регистр используется только для целей поиска, ссылки в настоящих Условиях на "пользователя регистра" и "организацию – пользователя регистра" рассматриваются как соответственно ссылки на такого пользователя и любое лицо или организацию, которых он или она представляет. Положения статей 3 и 4 неприменимы, и (поскольку пользователь не должен сообщать адрес электронной почты при выполнении только поиска) Регистратор не обязан уведомлять организацию – пользователя регистра по электронной почте, как предусмотрено статьей 12.1, о любой поправке к настоящим условиям, внесенной с предварительного одобрения Контролирующего органа (каковая поправка вступает в силу с момента любого последующего принятия измененных Условий от имени организации – пользователя регистра).

### 1. ТОЛКОВАНИЕ

1.1 Термины, которые определены в Конвенции, Протоколе, Правилах и процедурах, имеют такое же значение в настоящих Условиях. Кроме того, следующие термины используются в том значении, которое указано ниже:

"соглашение" означает соглашение между Регистратором и организацией – пользователем регистра на основании настоящих Условий;

"пароль" означает пароль, связанный с идентификатором пользователя;

"политика в отношении защиты конфиденциальности частной информации" означает заявление Регистратора о политике в отношении неразглашения частной информации, утвержденное Контролирующим органом и время от времени размещаемое на веб-сайте;

"идентификатор пользователя" означает имя пользователя, присвоенное пользователю регистра;

"вирус" означает любой код, предназначенный для самотиражирования или копирования в любом носителе цифровой информации, который уничтожает, изменяет или разрушает данные, препятствует нормальной работе любой системы или причиняет ущерб файлу пользователя, включая компьютерные программы, обычно называемые "черви" или "тройские кони";

"веб-сайт" означает веб-сайт, который обеспечивает открытый доступ к Международному регистру и связанной с ним информации, предоставляемый Регистратором со следующим URL: <http://www.internationalregistry.aero>.

1.2 В настоящем Соглашении:

1.2.1 под "статьями" понимаются статьи настоящих Условий;

1.2.3 под "лицами" понимаются ссылки на любые фирмы, корпорации, объединения без образования юридического лица, товарищества или распорядителей или администраторов частных лиц;

1.2.4 ссылки на любой период времени означают ссылки на среднее время по Гринвичу.

## 2. РЕГИСТР И ПРОЦЕДУРЫ

2.1 Регистратор обеспечивает работу регистра в соответствии с Конвенцией, Протоколом, Правилами, Процедурами и настоящими Условиями. Организация – пользователь регистра постоянно соблюдает настоящие Условия, а также Правила и процедуры, которые являются неотъемлемой составной частью настоящих Условий и с которыми можно ознакомиться здесь.

2.2 Организация – пользователь регистра настоящим заявляет о согласии с тем, что i) Регистратор не несет ответственности за последствия любого несоблюдения организацией – пользователем регистра Правил и процедур и настоящих Условий и что ii) Регистратор не несет иных обязательств, кроме обязательства обеспечивать функционирование, обновлять и поддерживать регистр в соответствии с Конвенцией, Протоколом, Правилами и процедурами и настоящими Условиями.

## 3. ОБРАЗОВАНИЕ И УТВЕРЖДЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ – ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ РЕГИСТРА, АДМИНИСТРАТОРА И ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ РЕГИСТРА

Образование и утверждение организации – пользователя регистра и администратора осуществляются в соответствии с разделом 10 Процедур, а образование и утверждение пользователя регистра – в соответствии с разделом 11 Процедур. Организация – пользователь регистра заявляет о том, что информация, представляемая ею или от ее имени в соответствии с указанными положениями, является полной и точной во всех отношениях, и незамедлительно уведомляет регистр о любых изменениях информации, представленной при образовании, если такие изменения информации имели место.

#### 4. ИМЕНА, ПАРОЛИ И ЦИФРОВЫЕ СЕРТИФИКАТЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

4.1 Цифровые сертификаты выдаются организации – пользователю регистра и ее администратору и пользователям регистра в соответствии с Процедурами и CPS, утвержденными Контролирующим органом. Организация – пользователь регистра не может осуществлять, изменять, отменять или давать согласие на любую регистрацию или иное использование регистра до тех пор, пока администратору организации – пользователя регистра не будет выдан цифровой сертификат, а способность организации – пользователя регистра осуществлять и изменять любую регистрацию зависит от наличия у такой организации – пользователя регистра по крайней мере одного действительного цифрового сертификата. Выдача любого цифрового сертификата организации – пользователю регистра и пользователям регистра обусловлена принятием и соблюдением организацией – пользователем регистра (и каждым пользователем регистра) соответствующих положений CPS.

4.2 Организация – пользователь регистра принимает все разумные меры для обеспечения на постоянной основе конфиденциальности паролей и частных ключей организации – пользователя регистра.

4.3 Организация – пользователь регистра настоящим признает, что Регистратор не несет ответственности за i) пользование регистром и веб-сайтом с помощью идентификатора пользователя и цифровых сертификатов организации – пользователя регистра и ii) последствия любой утраты или хищения цифрового сертификата пользователя регистра или несанкционированного доступа, использования, раскрытия или нарушения конфиденциальности соответствующего частного ключа, о чем говорится в разделах 5 j) и k) Процедур. Регистратор может рассматривать все сообщения, полученные с использованием идентификатора пользователя и цифровых сертификатов организации – пользователя регистра, как надлежащим образом санкционированные действия организации – пользователя регистра, и все такие сообщения в контексте настоящих Условий рассматриваются как надлежащим образом санкционированные действия.

#### 5. ПОЛЬЗОВАНИЕ РЕГИСТРОМ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Организация – пользователь регистра несет ответственность за установление собственного порядка доступа в интернет, заключение контрактов и оплату услуг любых внешних поставщиков интернета, участвующих в передаче информации между системами регистра и организации – пользователя регистра. Для доступа в регистр организация – пользователь регистра должна иметь совместимое программное обеспечение навигатора (Microsoft Internet Explorer, версия 6 или выше или Netscape, версия 7 и выше). Организация – пользователь регистра настоящим признает, что доступ в регистр зависит от общественного интернета и собственных систем и программного обеспечения навигатора организации – пользователя регистра, за которые Регистратор не несет ответственности.

5.2 Страницы "помощь" и учебные страницы на веб-сайте не являются частью международной системы регистрации и предоставляются на условиях "как есть". Регистратор не дает каких-либо гарантий или иных прямых или косвенных поручительств в отношении наличия или содержания таких страниц.

5.3 Веб-сайт может содержать отсылки к другим веб-сайтам ("связанные сайты"). Если это не оговорено особо, такие связанные сайты и/или информация, товары или услуги, продаваемые или предоставляемые с помощью или через посредство таких связанных сайтов, не контролируются Регистратором, и Регистратор не несет за них никакой ответственности. Связанные сайты

предоставляются только для удобства, и включение любой такой отсылки не означает, что Регистратор гарантирует, рекомендует, одобряет, поручается или поддерживает связанный сайт или любые данные, товары или услуги, продаваемые или предоставляемые с помощью или через посредство связанного сайта, или имеет какое-либо отношение к его работе. Использование любого связанного сайта осуществляется исключительно под ответственность организации – пользователя регистра. Ничто в настоящем соглашении не предоставляет каких-либо прав или полномочий в отношении любых связанных сайтов.

5.4 Без ущерба для положений статьи 28 Конвенции или раздела 14 Правил Регистратор не гарантирует бесперебойной или безошибочной работы регистра, а также свободного от вирусов содержания веб-сайта. В том случае, если Регистратор уведомляет организацию – пользователя регистра о любых известных сбоях или нарушениях в работе регистра, организация – пользователь регистра принимает такие меры обеспечения компьютерной безопасности, какие могут потребоваться Регистратором в сложившихся обстоятельствах для предотвращения или уменьшения возможного ущерба в результате таких сбоев или нарушений.

5.5 Организация – пользователь регистра не предпринимает и не допускает предпринятия ее пользователями регистра преднамеренных действий с целью:

5.5.1 получить доступ к любой информации на веб-сайте регистра, в которой было отказано в рамках его нормальной работы;

5.5.2 использования веб-сайта регистра любым способом для причинения ущерба или повреждения веб-сайта или регистра, или с целью воспрепятствовать использованию веб-сайта или регистра любым другим лицом; и/или

5.5.3 использование веб-роботов, веб-пауков или других автоматизированных средств поиска для мониторинга, копирования или вмешательства в работу веб-страниц на веб-сайте в рамках предпринятия действий, указанных выше в статьях 5.5.1 или 5.5.2.

5.6 Организация – пользователь регистра принимает все разумные меры для обеспечения того, чтобы направляемые ею в регистр и на веб-сайт электронные сообщения были свободными от вирусов, включая использование и регулярное обновление имеющихся в продаже программ для обнаружения вирусов.

5.7 Регистратор может в любое время приостановить или прекратить доступ организации – пользователя регистра или одного или нескольких пользователей регистра в регистр и на веб-сайт в том случае, если организация – пользователь регистра или такой (такие) пользователь (пользователи) регистра не соблюдает любые из настоящих Условий или какие-либо положения Процедур или совершает или позволяет совершать действия, которые могут причинить ущерб или поставить под угрозу функционирование регистра.

## 6. РЕГИСТРАЦИЯ

6.1 Организация – пользователь регистра настоящим признает, что Регистратор не несет ответственности перед организацией – пользователем регистра или любым другим лицом за любую фактическую неточность данных регистрации, полученных Регистратором или переданных Регистратором в той форме, в какой он получил эти данные, независимо от того, получены ли они от организации – пользователя регистра или любого другого лица.

6.2 В случае возникновения претензий к Регистратору вследствие регистрации, не имеющей юридических оснований по Конвенции или Протоколу, Регистратор не несет ответственности перед любым лицом, которые заявляет об использовании каких-либо неверных, неточных или неполных данных, полученных в результате поиска в регистре, если такие данные не были представлены в сертификате поиска, бенефициарием которого является такое лицо.

6.3 Без ущерба для положений раздела 4 Правил организация – пользователь регистра настоящим признает, что в силу специфики деятельности регистра Регистратор не может давать каких-либо гарантий того, что лицо, которому выдан цифровой сертификат, является тем лицом, за которое он себя выдает, или что такое лицо должным образом уполномочено действовать от имени любой организации, интересы которой оно якобы представляет.

## 7. СБОРЫ И ОПЛАТА

Организация – пользователь регистра оплачивает соответствующие сборы за доступ в регистр и пользование им в соответствии с Процедурами.

## 8. СОДЕРЖИМОЕ РЕГИСТРА И ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

8.1 Организация – пользователь регистра признает, что Контролирующий орган обладает всеми правами собственности на базы данных и архивы регистра в соответствии с п. 4 статьи 17 Конвенции и что организация – пользователь регистра не приобретает каких-либо прав, несовместимых с таким правом собственности. Если не предусмотрено иное, ничто в настоящем документе не рассматривается как предоставляющее организации – пользователю регистра или любой другой третьей стороне какие-либо права, которыми в соответствии с любыми законами об авторском праве или иных правах интеллектуальной собственности или по контракту обладают Контролирующий орган, Регистратор или любая третья сторона, задействованная в процессах определения содержания или функций регистра или веб-сайта, включая любой цифровой сертификат.

8.2 Организация – пользователь регистра может использовать данные, полученные от регистра, или другую информацию, размещенную на веб-сайте, только в собственных коммерческих или связанных с ними целях либо, если организация – пользователь регистра является организацией – профессиональным пользователем регистра, в собственных коммерческих или связанных с ними целях клиентов организации – профессионального пользователя регистра. Помимо этого, организация – пользователь регистра не может прямо или косвенно перепродавать, опубликовывать, перекомпоновывать или иным образом распространять содержимое базы данных регистра или веб-сайта или его часть на любом носителе любым способом. Организация – пользователь регистра не использует такую информацию любым способом, который может нарушить или нарушает любые права собственности или интеллектуальной собственности контролирующего органа, Регистратора или любой третьей стороны.

## 9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ДАННЫХ

9.1 Организация – пользователь регистра не использует и не раскрывает личные данные, полученные от регистра или на веб-сайте, любым способом, кроме как для целей, связанных с надлежащим использованием регистра и его содержимого, или любым способом, несовместимым с политикой в отношении защиты конфиденциальности частной информации.

## 10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ РЕГИСТРАТОРА

10.1 Невзирая на любые содержащиеся в настоящем документе положения о противном, ничто в настоящем соглашении не исключает и не ограничивает любой ответственности Регистратора в той мере, в какой такая ответственность не может исключаться или ограничиваться в соответствии с Конвенцией.

10.2 Ответственность Регистратора регламентируется положениями статьи 28 Конвенции, раздела 14 Правил и раздела 15 Процедур. Организация – пользователь регистра признает эти положения и соглашается с ними.

10.3 Организация – пользователь регистра не предъявляет претензий в связи с настоящим соглашением или функционированием регистра к должностным лицам, сотрудникам, представителям и подрядчикам Регистратора и, кроме как по вопросам, ответственность за которые невозможно исключить или ограничить согласно применимому праву, должностные лица, сотрудники, представители и подрядчики Регистратора не несут ответственности перед организацией – пользователем регистра или любым из ее пользователей регистра или любым лицом, предъявляющим через любые из них претензии в связи с настоящим соглашением или функционированием регистра.

10.4 Без ущерба для общего характера статей 10.1–10.3 в случае претензий к Регистратору, являющихся следствием регистрации без правовых оснований согласно Конвенции или Протоколу:

10.4.1 Все постановления, условия, представления и гарантии, в иных случаях подразумеваемые данным соглашением, настоящим исключаются в максимальной степени, допустимой законом. Положения статьи 10.4 являются дополнительными к любому другому положению настоящего соглашения, исключающему или ограничивающему ответственность Регистратора.

10.4.2 Регистратор не несет ответственности перед организацией – пользователем регистра или любым другим лицом по настоящему соглашению или в связи с ним за любые убытки с отягчающими обстоятельствами или штрафные убытки, или любой иной ответственности, кроме ответственности за компенсацию фактического ущерба.

10.4.3 Регистратор не несет ответственности перед организацией – пользователем регистра или любым другим лицом по настоящему соглашению или в связи с ним за возмещение убытков в связи с ущербом, причиненным в результате ненадлежащего функционирования веб-сайта или международной системы регистрации, за исключением случаев, когда такой ущерб непосредственно вытекает из такого ненадлежащего функционирования, а такое ненадлежащее функционирование не было вызвано событием неотвратимого и непреодолимого характера, которое не могло быть предотвращено с помощью наилучших образцов средств, обычно применимых в текущей практике в области проектирования и эксплуатации электронных регистров, включая практику, связанную с резервированием и защитой систем и организацией сети.

10.4.4 За исключением вопросов, по которым Регистратор не может исключить или ограничить свою ответственность по Конвенции, и за исключением других вопросов, ответственность по которым не может быть исключена или ограничена согласно применимому законодательству, Регистратор, его должностные лица, служащие, представители и подрядчики не несут ответственности перед организацией – пользователем регистра или любыми ее пользователями регистра или любым лицом, предъявляющим претензии через любые из них, за любую

неполученную прибыль или выгоду, недополученную экономию, утрату репутации или непрямые или косвенные убытки любого вида.

10.4.5 В отношении претензий, которые не подпадают под действие статьи 28 Конвенции, и за исключением других вопросов, ответственность по которым невозможно исключить или ограничить согласно применимому законодательству, суммарная ответственность Регистратора, его должностных лиц, служащих, представителей и подрядчиков перед организацией – пользователем регистра и ее пользователями регистра и любым лицом, предъявляющим претензию через любого из них по настоящему соглашению или в связи с ним, ни при каких обстоятельствах не превышает i) ста тысяч долларов Соединенных Штатов Америки (100 000 долл. США) и ii) ста двадцати пяти процентов (125 %) от общей суммы сборов, выплаченных организацией – пользователем регистра Регистратору за 12-месячный период, предшествующий дате предъявления претензий, или, в случае нескольких претензий, дате предъявления самой последней претензии, в зависимости от того, что больше.

## 11. УВЕДОМЛЕНИЯ

За исключением случаев, конкретно указанных в настоящем документе, обмен уведомлениями и другими сообщениями между Регистратором и организацией – пользователем регистра через ее представителей осуществляется в соответствии с Правилами и процедурами.

## 12. РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1 В настоящие Условия время от времени могут вноситься изменения, предварительно утвержденные Контролирующим органом, и уведомления о таком изменении направляются организации – пользователю регистра по электронной почте в адрес администратора организации – пользователя регистра, а также каждому пользователю регистра. Любое такое изменение вступает в силу на седьмой календарный день с даты отправления такого уведомления по электронной почте (или с такой более поздней даты, какая может быть указана в этом уведомлении). Организация – пользователь регистра соглашается с тем, что любое такое изменение становится для нее обязательным с даты вступления его в силу, если она до такой даты не уведомит Регистратора в письменном виде о том, что она не принимает данное изменение. В этом случае организация – пользователь регистра считается отозвавшей свое принятие соглашения в целом и лишается дальнейшего доступа в регистр. За исключением вышеуказанных случаев, никакие изменения, варианты или поправки к настоящему Соглашению не вступают в силу, если такие изменения, варианты или поправки не представлены в письменном виде и не подписаны обеими сторонами или от их имени.

12.2 Если любое положение настоящих Условий или любого документа, включенного в них посредством ссылки, или любой их части с согласия сторон в настоящем соглашении или по решению компетентного суда признается ничтожным или не имеющим юридической силы, такое положение или его часть считаются исключенными из настоящего соглашения, а остальной текст настоящего соглашения сохраняет полную юридическую силу и действие при условии, что в той степени, какая допускается применимым законодательством, настоящее соглашение считается измененным в той мере, в какой этой необходимо для реализации коммерческих намерений сторон, подтверждаемых настоящими Условиями.

12.3 Ни одна из сторон в настоящем соглашении не может уступить или передать выгоды или обязательства по настоящему соглашению какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия второй стороны, за исключением того, что Регистратор может переуступить выгоды по настоящему соглашению или какой-либо его части любой третьей стороне и передать

обязательства по настоящему соглашению любой третьей стороне, которая заменит Регистратора в качестве Регистратора Международного регистра.

12.4 Положения статей 10.3, 10.4.4 и 10.4.5 настоящего документа, а также соответствующих разделов CPS, помимо регистратора, распространяются на директоров, должностных лиц, служащих, представителей и подрядчиков Регистратора.

12.5 Никакие случаи отказа, задержки или иной отсрочки в осуществлении любой из сторон каких-либо прав или средств судебной защиты согласно настоящим Условиям не рассматриваются и не истолковываются как отказ от них, равно как и никакое единичное или частичное осуществление какого-либо права или средства судебной защиты не препятствует дальнейшему осуществлению такого права или средства судебной защиты, сообразно обстоятельствам. Права и средства судебной защиты, предусмотренные настоящими Условиями, являются совокупными и не исключают использования любых прав или средств судебной защиты, предусмотренных законом.

12.6 Настоящие Условия вместе с CPS, утвержденным Контролирующим органом, а также Конвенцией, Протоколом, Правилами и процедурами, включенными в настоящие Условия посредством ссылки согласно статье 2.1 выше, представляют собой полное толкование и соглашение в целом по существу рассматриваемого вопроса и заменяют любое ранее заключенное соглашение между сторонами по этому вопросу.

12.7 Настоящие Условия и CPS регулируются и истолковываются в соответствии с Конвенцией, Протоколом, Правилами и процедурами. По тем моментам, которые не отражены в этих документах, включая аспекты толкования, суд принимает во внимание законы Республики Ирландия.

12.8 В том случае, если организация – пользователь регистра пожелает предъявить претензию к Регистратору или любой из сторон, упомянутых выше в статье 12.4, организация – пользователь регистра незамедлительно направляет Регистратору письменное уведомление с подробным изложением претензии. В соответствии с разделом 15 с) Процедур для любой претензии устанавливается период консультаций продолжительностью три месяца с даты получения Регистратором уведомления о претензии.

12.9 Организация – пользователь регистра и Регистратор соглашаются с тем, что, за исключением случаев банкротства, суды Республики Ирландия обладают исключительной компетенцией рассматривать любые претензии организации – пользователя регистра к Регистратору, вытекающие из настоящих Условий или связанные с ними.